

AN INTRODUCTORY COURSE IN ENGLISH NEWSPAPER READING

COMPILED BY

C. K. Kê

The Ching Wen Book Co., Ltd
Shanghai, China

例 言

一：卷首之緒言，對於初學閱英文報紙者頗多指導，讀者於開卷時應先細讀一遍。

二：本書精選新聞，書評，社論，通訊，廣告等約二百則，分類詳解；每類皆依篇幅之長短排列，短者在前，長者在後。

三：國人閱英文報，恆視外國新聞較中國新聞爲難讀，蓋外國史地，人物，風俗，習慣等，國人每不熟悉也；故本書所選新聞以外國新聞爲多，且於史地，人物，風俗，習慣等詳加注釋。

四：爲鼓起初學者之興趣起見，本書以雋永有味之社會新聞等置於教育，商業，交通，政治，國際關係等新聞之前。

五：全書注釋極詳；注釋之目的，在於解釋原文，故文字務求適合原文，既不求典雅，亦力避爲國文流暢計而失去原意之弊。

六：地名及人名，有譯者，有不譯者，蓋衆人所習知之譯名，揭出之即知某西文名即某中文譯名，至衆人所不知之地名及人名，若一一附以譯名，似亦無謂也；至孰爲衆人所知，孰爲衆人所不知，均由編者本其個人之經驗酌定，並無客觀之標準。

中學英文短篇論說 桂紹盱譯注 一冊五 角

Arthur Mee's Little Essays for Middle School Students

本書選短篇論文凡十篇 均爲 *Children's Newspaper* 編者 Arthur Mee 所作，每篇約五百字，編者文字既簡陳明暢，而論事又有條不紊，讀之如啖諫果。譯文極盡忠實明達之能事，與原作堪稱雙璧。除加詳注外，譯者並彙集原文中之習語、介系詞，及字後跟用介系詞等，詳加分析比較研究，使讀者明其正確用法，本書材料均適合於學校作文，故凡中等學生欲求寫作進步，文思通暢，不可不購備研讀也。

英文正誤例解 鄒朝濬編著 一冊五 角

Errors in the Use of English for Chinese Students

本書內容分七章 (1) “a” 和 “the” 的要用和勿要用，(2) 用字用錯，(3) 用字太多，(4) 用字太少，(5) 主動格與被動格用錯，(6) 意思表達得不合法，(7) 名詞單複數用法。本書之最大特色，乃在糾正中國學生對於寫作英文之不合習慣用法，所述多爲英美人士習用之點而爲他書所從未論及者。著者讀破萬卷，平時摘錄至勤，積年研究，始成此書。凡已讀文法，而尚未能寫作自如者，不可不購備本書。

中國故事英譯詳解 葛傳鏞 編譯 一 冊 四角半 吳鐵聲

Translations of Chinese Stories

編者搜集我國著名之故事，寫成簡明之國文，可忠實流暢之英譯，復加精詳之中文講解於其下，專就譯文中重要難點之點，逐一解釋；不但說明英文用字上奧妙之點，且於漢英翻譯之關鍵，亦詳加闡發。爲坊間翻譯書所從未有過者，堪稱學習漢英翻譯之入門書。內容淺顯，凡有初中三年級程度者，即可研讀。

競文書局最近出版

CONTENTS

Intro luction	...	...	...	...	...	...	1
Chap. I.	Prominent People	..	...	...	...	...	12
„ II.	Strange People and Strange Incidents	...	...	...	...	...	24
„ III.	Social Functions etc.	...	...	...	...	...	37
„ IV.	Matrimonial Matters	...	...	...	...	...	51
„ V.	Discoveries	...	...	...	...	...	68
„ VI.	Dances, Plays Cinemas, etc.	...	...	...	...	...	77
„ VII.	Calamities and Accidents	...	...	...	...	...	96
„ VIII.	Police Cases, Crimes, etc.	...	...	...	...	...	109
„ IX.	Deaths	...	...	...	...	...	122
„ X.	Educational, Cultural, and Literary Matters	...	...	...	...	...	135
„ XI.	Sports, Games, and Expeditions	...	...	...	...	...	143
„ XII.	Industry, Commerce, and Agriculture	...	...	...	...	...	152
„ XIII.	Communications	...	...	...	...	...	163
„ XIV.	Politics	...	...	...	...	...	173
„ XV.	International Relations	...	...	...	...	...	183
„ XVI.	Book Notes and Reviews	...	...	...	...	...	191
„ XVII.	Leaderettes and Leaders	...	...	...	...	...	204
„ XVIII.	Letters to the Editor	...	...	...	...	...	225
„ XIX.	Letters from Correspondents	...	...	...	...	...	233
„ XX.	Announcements & Advertisements	...	...	...	...	...	252

英文報讀法入門

緒言

報紙文字，極尋常之實用文字也；中文報紙如是，英文報紙亦如是。雖然，我國學生習英文數年而尚不能閱英文報紙者亦多矣；誠以英文報紙文字，與學校課本迥異，以慣讀課本之人，一旦取報紙而讀，宜乎其大感困苦也。猶憶民國十一年春，余始來上海；當時文法及讀本已讀畢若干冊，且能作短篇英文而無大誤；乃偶得英文報紙讀之，則瞠然莫解。竊以爲中文報紙，明白曉暢，何英文報紙竟艱深乃爾；而不知英文報紙，固亦明白曉暢，特余未熟習，故視爲艱深耳。厥後偶復試讀，輒廢然而止。翌年春，始自勵曰：「習英文而不能讀英文報紙，寧非大憾事？今後當立志研求，誓必有能讀英文報紙，一如讀中文報紙之易之一日」。乃訂閱英文報紙一份，朝夕研讀；日居月諸，困難漸減，心滋樂焉。茲就當時研讀之心得，一一述之，度亦爲讀者所樂知也。

或謂報紙祇供瀏覽，不須精讀，誠然。但此乃就已能閱報者而言；彼學習閱報者，斷不可止於瀏覽，且實亦不能瀏覽也。余學閱英文報紙時，雖於極短之社會瑣聞，如汽車肇禍，流氓打架，富人出喪，閨女私奔，等事，亦必反覆玩味，如讀典墳然；蓋惟如是乃能熟知報紙中常用之句語也。如是研讀，一日之報紙，恆須十餘日始讀竟。然一日之報紙讀畢後，繼讀第二日之報紙時，即較讀第一日之報紙時爲易（余恐讀者或不信此語，但余可誓言，此語絕非虛語，蓋英文報紙中有若干句語，幾於每日有之）；後日積月累，進境良多。

學閱英文報紙者，多謂標題往往難解，余亦云然。往時余常須讀竟全文，方知標題之意；蓋本文句法，乃尋常之英文句法，某字爲 subject，某字爲 predicate verb，瞭如指掌；

若標題則類爲寥寥數字，一若毫無文法結構也者。然標題實非無文法結構也，惟措詞務求簡潔而生動，在未曾慣讀者見之，較難索解耳。茲就余所知標題文字之異於尋常英文者，略述如下：

1. 往往用 present tense 指過去之事；例如：

- (1) Miss Stevens **Marries** Consulate Staff Man (第四章第八篇)。
- (2) Pomp And Pageantry **Rules** London As Royal Wedding Held (第四章第十篇)。
- (3) Spider **Possesses** Man-like Face (第五章第六篇)。
- (4) Strand **Re-opens** After Month (第六章第三篇)。
- (5) French Planes **Crash** (第七章第三篇)。
- (6) Hut-Dwellers **Have** Narrow Escape (第七章第七篇)。
- (7) Castle **Falls** Down A Mountain (第七章第八篇)。
- (8) Accident **Prolongs** Man's Life (第七章第十篇)。
- (9) Coffin As "Goods" Case **Is** Dismissed (第八章第三篇)。
- (10) Two Cocks' Combs **Bring** \$150 (第八章第六篇)。
- (11) Wife **Drives** Car And Is Fined (第八章第九篇)。
- (12) Orientalist **Dies** As Result Of Hotel Fall (第九章第九篇)。
- (13) Polish Woman **Breaks** Own World Record (第十一章第六篇)。

- (14) Cripple **Competes Successfully** (第十一章第九篇).
- (15) Soviet Russia **Accepts League's Invitation** (第十五章第八篇).
- (16) Shansi City **Greets Generalissimo** (第十九章第四篇).
2. 往往用 present participle 指現在之事；例如：
- (1) First Mosque In Japan **Being Built** (第十章第四篇).
- (2) Belgium **Not Dropping** Gold Standard (第十二章第一篇).
- (3) Hongkong **Going Gay** (第十九章第三篇).
3. 往往用 infinitive 指將來之事；例如：
- (1) Menjou **Again To Plunge** (第四章第四篇).
- (2) Canton **To Send** Students Abroad (第十章第九篇).
- (3) American Football Meeting **To Be Held** Tuesday, Sept. 25 (第十一章第八篇).
- (4) All Non-Members **To Be Invited To Join** League (第十五章第五篇).
4. subject 往往省去；例如：
- (1) [] **Ate** Forty Melons (第二章第五篇)
- (2) [] **Read** Bible Through Fifty Times (第二章第七篇).
- (3) [] **Sold** Wife To Pay For Furniture (第四章第七篇).
- (4) [] **Says** She Is Grand Duchess Tatiana (第八章第五篇).
- (5) [] **Attempted** To Kill Nine People (第八章第十篇).

5. verb to be 往往省去；例如：

- (1) Mary Pickford [Was] Retire^{nt} (第一章第四篇).
- (2) American Writer [Was] Deported (第一章第八篇).
- (3) Bernard Shaw [Is] Not A Die-Hard Vegetarian, Eats Butter, Eggs (第一章第十篇)
- (4) Graving Dock For Tsingtao [Was] Inaugurated (第三章第五篇).
- (5) Pomp and Pageantry Rules London As Royal Wedding [Is=Was] Held (第四章第十篇).
- (6) Copper [Has Been] Discovered On Kiangsi Border (第五章第三篇).
- (7) Ancient Coffin [Was] Unearthed (第五章第四篇).
- (8) Nelson's Log [Was] Given To Nation (第五章第五篇).
- (9) Giant Turtle [Was] Found On Shore At Woosung (第五章第七篇).
- (10) Cat-Headed Goddess [Is] Discovered (第五章第八篇).
- (11) Roman Temple Relic [Was] Found (第五章第十篇).
- (12) Circus [Will Be] Here Tomorrow (第六章第八篇).
- (13) San Francisco Streets [Were] Flooded (第七章第二篇).
- (14) "Dead" [Was] Restored To Life (第七章第五篇).

- (15) Man [Was] Attacked By Golden Eagle (第七章第六篇).
- (16) Chinese [Was] Found Dead (第九章第四篇).
- (17) Professor Of Chinese In London University [Is] Dead (第九章第五篇).
- (18) King Of Yugoslavia [Was] Assassinated At Marseilles (第九章第六篇).
- (19) French Former President M Poincare [Is] Dead (第九章第七篇).
- (20) Holiday [Was] Cancelled By Man's Death (第九章第八篇).
- (21) Prize [Is] Offered For Best U.S. Non-Fiction Book (第十章第十篇).
- (22) Adventurous Trip [Was] Continued (第十一章第十篇).
- (23) Tokyo Street Car Strike [Was] Settled (第十三章第二篇).
- (24) Zone of Silence [Has Been] Extended (第十三章第十篇).
- (25) Married Women [Are] Barred From Tokyo Cabarets (第十四章第四篇).
- (26) Greek President Zaimis [Was] Re-elected (第十四章第五篇).
- (27) Social Plot In Vienna [Was] Discovered (第十四章第八篇).
- (28) Legations [Will Be] Elevated To Embassies (第十五章第四篇).
- (29) Japan's Case [Was] Supported (第十五章第七篇).

- (30) Government's Policy Regarding Sino-Japanese Situation [Is] Unchanged (第十五章第九篇).

6. “a”, “an”, 及 “the” 往往省去; 例如:

- (1) [The] British Minister In Nanking (第一章第七篇)
- (2) [An] American Writer Deported (第一章第八篇).
- (3) [The] Prince Of Wales As A Boy (第一章第九篇).
- (4) [A] Pheasant At Scotland Yard (第二章第三篇).
- (5) [A] Windfall For Spinsters (第二章第四篇).
- (6) [The] Greatest Lover Of All Times (第二章第六篇).
- (7) Read [The] Bible Through Fifty Times (第二章第七篇).
- (8) [An] Old Ship In Use As A Workshop (第二章第八篇).
- (9) [A] Boy Of Three Who Smokes Cigars (第二章第九篇).
- (10) [A] Funeral Of [A] Hindu Sacred Bull (第三章第四篇).
- (11) [A] Graving Dock For Tsingtao Inaugurated (第三章第五篇).
- (12) [The] Swiss Alpine Club And Britain (第三章第九篇).

- (13) [The] Rumoured Engagement Of Miss Mac-Donald (第四章第二篇).
- (14) Re-Marriage To [The] First Wife (第四章第五篇).
- (15) [A] Special Prize For [A] Winning Airman (第四章第六篇).
- (16) Sold [The] Wife To Pay For Furniture (第四章第七篇).
- (17) Miss Stevens Marries [A] Consulate Staff Man (第四章第八篇).
- (18) Pomp and Pageantry Rules London As [A] Royal Wedding Held (第四章第十篇).
- (19) Copper Discovered On [The] Kiangsi Border (第五章第三篇).
- (20) [An] Ancient Coffin Unearthed (第五章第四篇).
- (21) Nelson's Log Given To [The] Nation (第五章第五篇).
- (22) [A] Spider Possesses [A] Man-like Face (第五章第六篇).
- (23) [A] Giant Turtle Found On Shore At Woo-sung (第五章第七篇).
- (24) [A] Cat-Headed Goddess Is Discovered (第五章第八篇).
- (25) [A] Healing Spring (第五章第九篇).
- (26) [A] Roman Temple Relic Found (第五章第十篇).
- (27) [The] Strand Re-opens After [A] Month (第六章第三篇).

-
- (28) [A] Circus Here Tomorrow (第六章第八篇).
(29) [A] Man Attacked By [A] Golden Eagle (第七章第六篇).
(30) Hut-Dwellers Have [A] Narrow Escape (第七章第七篇).
(31) [A] Castle Falls Down A Mountain (第七章第八篇).
(32) [A] Ghastly Tragedy In Birmingham (第七章第九篇).
(33) [An] Accident Prolongs [A] Man's Life (第七章第十篇).
(34) [The] Theft Of A King's Crown (第八章第一篇).
(35) [The] Coffin As "Goods" Case Is Dismissed (第八章第三篇).
(36) [A] Negro's Terrible Death (第八章第四篇).
(37) [A] Heated Hammer To Torture [A] Victim (第八章第八篇).
(38) [A] Wife Drives [A] Car And Is Fined (第八章第九篇).
(39) [A] Chinese Found Hanged (第九章第四篇).
(40) [A] Holiday Cancelled By [A] Man's Death (第九章第八篇).
(41) [An] Orientalist Dies As [A] Result Of [A] Hotel Fall (第九章第九篇).
(42) [A] Boy Member Of A "Crime Club" (第九章第十篇).

-
- (43) [The] Nobel Medical Prize For Americans (第十章第三篇).
- (44) [The] First Mosque In Japan Being Built (第十章第四篇).
- (45) [A] Prize Offered For [The] Best U.S. Non-Fiction Book (第十章第十篇).
- (46) [A] Polish Woman Breaks Own World Record (第十一章第六篇).
- (47) [An] American Football Meeting To Be Held Tuesday, Sept. 25 (第十一章第八篇).
- (48) [A] Cripple Competes Successfully (第十一章第九篇).
- (49) [An] Adventurous Trip Continued (第十一章第十篇).
- (50) Belgium Not Dropping [The] Gold Standard (第十二章第一篇).
- (51) Pawnshops Suffer From [The] Slump (第十二章第八篇).
- (52) [A] New Long Distance Phone Service (第十三章第八篇).
- (53) [The] Zone Of Silence Extended (第十三章第十篇).
- (54) [A] Socialist Plot In Vienna Discovered (第十四章第八篇).
- (55) All Non-Members To Be Invited To Join [The] League (第十五章第五篇).
- (56) [The] Sino-Italian Cultural Association (第十五章第六篇).

- (57) Soviet Russia Accepts [The] League's Invitation (第十五章第八篇).
- (58) [The] Government's Policy Regarding [The] Sino-Japanese Situation Unchanged (第十五章第九篇)
- (59) [A] Mystery Visit To Venice Made By Mussolini (第十五章第十篇).
- (60) [A] Warning To Parents 第十八章第三篇).
- (61) [A] Shansi City Greets [The] Generalissimo (第十九章第四篇).
- (62) Employment In Shanghai Is Again [An] Issue In Canada (第十九章第五篇).

7. 往往省去 “and” 而以 comma 代之; 例如:

- (1) Bernard Shaw Not A Die-Hard Vegetarian, Eats Butter, [=And] Eggs (第一章第十篇).

標題而外, 往往另有一二副標題. 副標題之目的, 在於補充標題中所述之事, 其文字之結構, 與標題同; 例如 “British Minister In Nanking” (第一章第七篇) 之副標題為 “Expected To Stay Three Weeks In Capital” = “[He Is] Expected To Stay Three Weeks In [The] Capital”.

報紙中主要部份, 當然為新聞. 新聞之中, 除本埠新聞及簡短之名人消息與社會瑣聞外, 大都為電報. 電報有地名, 有日期, 有通信社名; 例如第一章第四篇之地名為 Hollywood, 日期為 “Aug. 22”, 通信社為 “United Press”, 謂此段新聞, 由通信社 United Press (美聯社) 於八月二十二日發自 Hollywood (好萊塢) 也 (本文中所云 “today” 即指八月二十二日, 若云 “here”, 即指 Hollywood).

閱新聞時應先閱標題 (及副標題), 次閱本文, 然亦有祇有本文而無標題者; 此種新聞, 類為不甚重要或極其簡短者.

新聞為記事文, 短篇小說亦為記事文, 然結構則大異.

就標題而論，短篇小說雖有標題，而祇觀標題仍不知文中所述之事；例如中國學生所熟知之法國短篇小說名家 Guy de Maupassant (莫泊三) 所著 “The Necklace”，觀此標題無從推知文中所述之事；若此事果發生於社會而載諸報紙，其標題決不僅為 “The Necklace” 二字。就本文而論，短篇小說恆以事之要點留在篇末；例如 “The Necklace” 中所述之事，非讀竟全文，不能知之；但若以此事改編為新聞，則開首數語必先述其梗概，然後詳叙始末。蓋短篇小說，意在引人入勝，耐人尋味，而新聞則務使人一目了然也。是故每遇長篇新聞，若不欲求其詳，祇須閱首數語足矣。

英文報紙中除尋常新聞外，尚有其他門類，如書籍介紹，書評，短評，社論，致主筆函，通信，廣告，等是。

書籍介紹及書評，長短不一，類皆說明書名，出版家名，著作人名，頁數，及價格，并略述內容。書評或褒或貶；評小說者，往往兼述書中情節。

短評及社論，皆評述時事；短評每篇僅有一段，社論則恆長。兩者之文字，皆較新聞為艱深，且多旁徵博引之處；余意初習閱英文報紙者可緩讀之。

致主筆函即讀者致與主筆而刊於報端之函也；其目的多為對個人，社會，及國家之事，提出問題或貢獻意見。投函者往往僅用假名。

通信類似新聞；惟新聞每則述一事，通信則每函往往述數事；新聞中僅述事而不述及述者自己，通信中則通信員往往述及某事為己所目擊，某事為友人所告，等等；對己或用 “I”，或稱 “the writer” 或 “your correspondent”。通信體裁，與尋常信札略同，不過所述多為社會之事而鮮及個人之事，且無 “Dear” 或 “Yours” 等文字耳。

廣告種類繁多，最普通者為分類廣告，如求職，徵求，召租等項，與中文報紙中所載略同；文字多甚簡略，未必皆完全句也。

I. PROMINENT PEOPLE (名人消息)

1.

Miss⁰ Betty Compson,⁰ popular⁰ film star,⁰ returned to Hongkong,⁰ recently from Manila.⁰

Miss, 小姐; 女士。(冠於未嫁女子之姓, 名, 或姓名之前, 通常譯作「小姐」或「女士」, 實則係普通稱謂, 亦用於婢僕等。)

Betty Compson, “Betty” 是名, “Compson” 是姓, 按西人習慣, 名在前, 姓在後, “Betty” 原係 “Elizabeth” 之暱稱, 即所謂小稱字 (diminutive) 也。

Popular, 為衆人所喜的。

Film star, 電影明星。 (“film” 原係照相之軟片, 轉指電影之軟片, 再轉指電影。)

Hongkong, 香港。(在廣東省珠江口外之一島, 清道光二十二年因鴉片戰爭割讓英國。)

Manila, 馬尼刺 (斐律賓羣島 [Philippine Islands] 之京城)。

2.

It is announced that⁰ owing to⁰ pressure of duties,⁰ President⁰ Wang Ching-wei,⁰ who was to have left for Kuling on Monday,⁰ postponed his trip till today.⁰

It is announced that . . . , 據報告稱

Owing to, 因。

Pressure of duties, 職務之繁忙。

President 院長。

Wang Ching-wei, 汪精衛。

Was to have left for Kuling on Monday, 原擬於星期一動身赴牯嶺。(用 “to have left” 謂原擬動身而實未動身; 牯嶺在江西省, 係避暑勝地。)

Postponed his trip till today, 展緩其行直至今日 (謂至今日始克成行也)。

3.

The Crown Prince⁰ and Princess⁰ of Sweden⁰ stopped at Rome on Saturday⁰ on their way to⁰ Sicily,⁰ whence⁰ they will start on a four-month trip⁰ through Greece,⁰ Palestine,⁰ and Persia.⁰

Crown Prince, 王太子

Princess = Crown Princess, 王太子妃

Sweden, 瑞典 (歐洲北部王國)。

Stopped at Rome on Saturday, 在星期六勾留於羅馬 (Rome 係意大利京城)。

On their way to, 在彼等赴...之路程中。

Sicily 西西里 (地中海 [Mediterranean Sea] 中之最大之島)。

Whence, 自彼處 (意即自西西里島)。

Will start on a four-month trip, 將動身作四個月之旅行。

Greece, 希臘 (歐洲南部共和國)。

Palestine, 亞洲西部地名, 古猶太人所居, 今屬英, 又名 Holy Land (聖地), 即聖經中之 Canaan (迦南) 也。

Persia, 波斯 (亞洲西南部王國, 今已更名為伊蘭 [Iran])。

4.

MARY PICKFORD^o RETICENT^o

Hollywood,^o Aug.^o 22.

Miss Mary Pickford today admitted^o taking an automobile ride^o with her estranged husband,^o Mr^o Douglas Fairbanks,^o Sr,^o but would not commit herself^o as to^o the possibility^o of a reconciliation.^o—United Press.^o

Mary Pickford, 曼麗辟克福 (美國電影女明星)。

Reticent, 默不作聲的。

Hollywood, 好萊塢 (美國西部 California 州 Los Angeles 城之郊外地名, 以產影片著名)。

Aug. = August, 八月。

Admitted, 承認。

Automobile ride, 駕汽車而行; 坐汽車兜風。 (“automobile” 與 “motor-car” 同, 原係法文, 今美國人多用之, 英國人則多用 “motor-car”。)

Estranged husband, 已相疎遠之丈夫。

Mr = Mister, 先生; 君。(冠於男子之姓, 或姓名之前, 但有時亦冠於名之前, 通常譯作先生, 或君, 實則係普通稱謂, 亦用於僕役等。)

Douglas Fairbanks 范朋克 (美國電影男明星)。